

Chapitre 7 – Les Aventures de Tom Sawyer, de Mark Twain

Texte 3 p. 211 – Au tribunal

Huck et Tom se jurent de ne rien révéler de leur présence au cimetière. Mais Muff Potter est arrêté et accusé du meurtre.

Un événement important vint changer brutalement la face des choses.

L'affaire du meurtre du docteur fut appelée devant le tribunal. Il ne fut bientôt plus question que de cela dans tout le village. Pour Tom cela devint une obsession. Chaque fois qu'on en parlait devant lui il frissonnait. [...]

5 N'y tenant plus, il finit par emmener Huck dans un endroit isolé pour avoir un entretien avec lui. Cela lui ferait du bien de pouvoir parler, de partager avec un autre le fardeau de sa détresse. Il tenait en outre à s'assurer que Huck était bien resté fidèle à son serment. [...]

— Huck, demanda-t-il, est-ce qu'il pourrait arriver qu'on te force à parler ?

10 — Me forcer ? Si j'avais envie de me faire jeter à l'eau par Joe l'Indien, je ne dis pas ; autrement on peut toujours essayer.

— Bon. Du moment que nous ne desserrons pas les dents nous sommes tranquilles. Mais si nous jurions encore une fois de nous taire, ça serait plus sûr.

— Si tu veux.

15 Les deux enfants renouvelèrent leur serment, se condamnant eux-mêmes, en cas de manquement, aux peines les plus sévères.

— Sais-tu de quoi on parle dans le village, Huck ? Moi je n'entends

parler que de ça.

— Je te crois ! Muff Potter, encore Muff Potter, et toujours Muff Potter.

20 Ça me donne de telles émotions que j'aimerais mieux être ailleurs.

— Moi aussi. J'ai peur que ça aille mal pour lui. Il me fait de la peine, ce pauvre type ; pas toi ?

— Si. Ce n'est pas un personnage¹, c'est entendu ; mais il n'a fait de mal à personne. Il va quelquefois à la pêche, juste assez pour gagner de quoi
25 se prendre une cuite ; le reste du temps il ne se foule pas. Il y a bien des gens qui n'en font pas plus que lui, à commencer par ceux qui y trouvent à redire. Mais dans le fond c'est un brave type. Un jour, alors qu'il n'y en avait pas assez pour deux, il m'a donné la moitié d'un poisson ; et bien des fois, quand j'étais dans la mouise, il m'a aidé à en sortir.

30 — Moi, il m'a souvent réparé mon cerf-volant ; il a souvent rattaché l'hameçon de ma ligne. Je voudrais bien que nous puissions le tirer de là.

— Comment veux-tu faire, Tom ? Et à quoi ça servirait-il ? On le repousserait².

— Évidemment. Mais ça me dégoûte d'entendre les gens lui tomber
35 dessus comme ça quand il n'y est pour rien.

— Moi aussi. Les gens ne se gênent pas pour dire qu'il n'y a pas plus sombre brute que lui dans tout le pays et s'étonnent qu'il n'ait pas encore été pendu.

— C'est ça. Il y en a même qui ont dit que si on le libérait ils le lyncheraient³.

— Et ils sont capables de le faire.

40 La conversation dura encore longtemps sans qu'une conclusion intervînt.

La nuit tombait. Les gamins s'aperçurent tout à coup que leurs pas les avaient conduits près de la prison, peut-être dans le vague espoir de voir arriver quelque chose qui par miracle arrangerait tout. Mais il n'arriva rien : ni les anges ni les fées ne s'intéressaient à l'infortuné prisonnier.

Le dernier jour du procès, Tom se rend au tribunal, parmi les spectateurs.

Plusieurs témoins accusent Muff Potter qui semble condamné. Soudain, son avocat interpelle la cour.

45 — Que l'on fasse comparaître Thomas Sawyer !

Une surprise intriguée se lut sur tous les visages sans excepter celui de Potter. Tous les regards se dirigèrent avec curiosité vers Tom Sawyer qui venait de se lever et gagnait la barre. L'enfant ne paraissait pas à son aise, en réalité, il était effaré. Après qu'il eut prêté serment, le juge lui demanda :

50 — Thomas Sawyer, où étiez-vous le 17 juin vers minuit ?

Tom jeta un regard sur le visage impassible de Joe l'Indien, et la parole lui manqua. L'assistance écoutait fiévreusement, mais les mots ne venaient pas. Quelques instants après, cependant, l'enfant se ressaisit et réussit à parler à voix assez haute pour qu'une partie de l'auditoire l'entendît :

55 — Dans le cimetière.

— Un peu plus fort s'il vous plaît. N'ayez pas peur. Où étiez-vous ?

— Dans le cimetière, monsieur le président.

Un sourire de mépris passa sur les lèvres de Joe l'Indien.

— Étiez-vous près de la tombe de Horse Williams ?

60 — Oui, monsieur le président.

— Parlez un peu plus fort. À quelle distance étiez-vous ?

— À peu près à la même distance que celle qui me sépare de vous.

— Étiez-vous caché ?

— J'étais caché, monsieur le président.

65 — Où cela ?

— Derrière les ormes qui se trouvent à côté de la tombe.

Joe l'Indien eut un tressaillement⁴ presque imperceptible.

— Y avait-il quelqu'un avec vous ?

— Oui, monsieur le président. J'étais avec...

70 [...] Tom commença, en bredouillant d'abord un peu ; au fur et à mesure qu'il s'échauffait les mots lui vinrent de plus en plus facilement. Au bout d'un instant on n'entendait plus dans la salle que le son de sa voix. Tous les regards étaient fixés sur lui ; chacun retenait son haleine et, sans tenir compte de l'heure, écoutait, bouche bée, la sinistre et passionnante histoire.

75 L'émotion fut à son comble lorsque Tom déclara :

— ... Et quand, d'un coup de la pièce de bois, le docteur a renversé

Potter, Joe l'Indien a bondi, le couteau en main, et...

Coup de théâtre ! Rapide comme l'éclair, le métis, bousculant tous ceux qui se trouvaient sur son passage, venait de sauter par la fenêtre et avait disparu.

Mark Twain, *Les Aventures de Tom Sawyer*, chapitre 15, traduit de l'anglais
(États-Unis) par François de Gaïl © Mercure de France, 2017.

1. Un personnage : ici, quelqu'un d'important.
2. On le rattraperait.
3. Lyncher : mettre à mort directement, sans juger la personne.
4. Un tressaillement : un sursaut.